

La variación lingüística en árabe y su incidencia en la traducción especializada del ámbito de la joyería y la orfebrería

Linguistic variation in Arabic and its impact on specialized translations in the field of jewelry and goldsmithing

Autoría

BACHIR MAHYUB RAYAA

Universidad de Granada, España

bachirmr@ugr.es

<https://orcid.org/0000-0001-5400-5374>

Resumen

La traducción especializada constituye un campo de estudio intrincado que va más allá de la mera transposición de palabras entre dos lenguas. En este contexto, la variación lingüística y sus peculiaridades (diatópicas, diastráticas, diafásicas, terminológicas, alternancia de códigos, etc.) adquiere un papel fundamental, especialmente cuando se aborda la traducción del español al árabe en un ámbito específico como es el de la joyería y orfebrería. Este artículo examina críticamente la interacción entre la variación en lengua árabe, la traducción especializada español-árabe y el trasvase de terminología del ámbito de la joyería-orfebrería al árabe. La investigación se sitúa en la confluencia de la traducción técnica y los estudios sociolingüísticos, destacando la importancia de abordar las diferencias geográficas, sociolingüísticas y socioculturales que influyen en la interpretación y recepción de los mensajes traducidos en el ámbito de la joyería. El análisis se basa en un corpus de 25 fichas terminológicas multimodales sobre joyería y orfebrería en español y sus equivalentes traducidos al árabe en el marco del proyecto FEDER I+D+i “BIJOULEX: Creación de una herramienta terminológica multilingüe (español, francés, inglés, italiano y árabe) y multimodal para el sector de la joyería, la orfebrería y su internacionalización”. Se busca identificar patrones específicos de variación en lengua árabe que puedan afectar al proceso de acuñación terminológica, a las estrategias de traducción de conceptos especializados o a la equivalencia cultural y técnica en la transferencia de conocimientos sobre joyería del español al árabe. Del análisis y discusión de los aspectos encontrados durante este proceso de traducción contrastiva se coligen conclusiones y recomendaciones de interés para el área de la traducción especializada español-árabe. Entre otros aspectos, se revela la complejidad de la traducción especializada en este dominio, en el que escasean en árabe las fuentes de consulta terminológica, pero donde la precisión técnica se entrelaza con las sutilezas culturales asociadas con la joyería-orfebrería. Se argumenta que una comprensión más profunda de las variaciones lingüísticas en árabe permitirá adecuar las estrategias de traducción empleadas en este ámbito de especialidad y transmitir el conocimiento intrínseco al

Para citar este artículo:

Mahyub Rayaa, B. (2024). La variación lingüística en árabe y su incidencia en la traducción especializada del ámbito de la joyería y la orfebrería, *ELUA*, 42, 27-46. <https://doi.org/10.14198/ELUA.26958>

Recibido: 03/02/24

Aceptado: 23/04/24

© 2024 Bachir Mahyub Rayaa

Financiación:

Este artículo analiza el trabajo realizado en la sección de árabe del proyecto “BIJOULEX: creación de una herramienta terminológica multilingüe (español, francés, inglés, italiano y árabe) y multimodal para el sector de la joyería, la orfebrería y su internacionalización” (Ref.: 1381382-F), financiado por la Convocatoria de Ayudas a Proyectos de I+D+i en el marco del programa operativo FEDER Andalucía 2014-2020 (Convocatoria 2020). Investigadoras principales: Manuela Álvarez Jurado y Aurora Ruiz Mezcua. <http://bijoulex.com/>



Licencia: Este trabajo se comparte bajo la licencia de Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY-NC-SA 4.0): <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

mensaje original, teniendo en cuenta las peculiaridades lingüísticas del receptor árabe, al tiempo que se preserva no solo el significado léxico sino también las connotaciones culturales, terminológicas y estilísticas de este ámbito.

Palabras clave:

Variación lingüística; Lengua árabe; Traducción especializada; Terminología; Joyería; Orfebrería.

Abstract

Specialized translation is an intricate field of study that goes beyond the mere transposition of words between two languages. In this context, linguistic variation and its peculiarities (diatopic, diastratic, diaphasic, terminological, code-switching, etc.) acquire a fundamental role, especially when dealing with translation from Spanish into Arabic in a specific field such as jewelry and goldsmithing. This article critically examines the interaction between Arabic variation, specialized Spanish-Arabic translation, and the transfer of terminology from the field of jewelry and goldsmithing into Arabic. This research is situated at the confluence of technical translation and sociolinguistic studies, highlighting the importance of addressing the geographical, sociolinguistic, and sociocultural differences that influence the interpretation and reception of translated messages in the jewelry field. The analysis is based on a corpus of 25 multimodal terminology cards on jewelry and goldsmithing in Spanish and their equivalents translated into Arabic within the framework of the FEDER I+D+i project “BIJOULEX: Creation of a multilingual (Spanish, French, English, Italian and Arabic) and multimodal terminology tool for the jewelry and goldsmithing sector and its internationalization”. This study aims to identify specific patterns of variation in the Arabic language that may affect the process of terminological coinage, the translation strategies of specialized concepts, or the cultural and technical equivalence in the transfer of knowledge about jewelry from Spanish to Arabic. From the analysis and discussion of the aspects encountered during this contrastive translation process, conclusions and recommendations of interest for specialized Spanish-Arabic translation are drawn. Among other aspects, it reveals the complexity of specialized translation in this domain, where terminological reference sources are scarce in Arabic, but technical precision is intertwined with the cultural subtleties associated with jewelry-silversmithing. It is argued that a deeper understanding of linguistic variations in Arabic will make it possible to tailor the translation strategies employed in this specialty domain and convey the knowledge intrinsic to the original message, considering the linguistic peculiarities of the Arabic recipient, while preserving not only the lexical meaning but also the cultural, terminological, and stylistic connotations of this domain.

Keywords:

Linguistic variation; Arabic language; Specialized translation; Terminology; Jewelry; Goldsmithing.

1. INTRODUCCIÓN

Los inicios de la terminología especializada en lengua árabe culta (también llamada clásica o *fusha*) se sitúan en el siglo VIII, entre el final del califato omeya y el inicio del abbasí (Mazraani 1997; Abdul Aziz 2003; Alsulaiman y Allaithy 2019, entre otros). Autores como Al-Kasimi (2019) indican que fue precisamente la recopilación de terminología especializada la que dio inicio al desarrollo de la lexicografía y la gramática en árabe, en la que predominaba hasta esa época el carácter oral por encima del escrito. “[...] Arabic lexicography started with specialized glossaries on certain topics

such as men, horses, snakes, weapons, etc. [...] Scholars found that it was useful to compile terminological dictionaries for the benefit of their students and the laymen” (Al-Kasimi 2019, pp. 22-23). Para la recopilación de esa terminología, los lingüistas de la época tuvieron que dejar las grandes urbes -ciudades como Basora o Kufa-, donde los nuevos musulmanes no arabófonos comenzaban a dejar su influencia en la variedad lingüística oral del árabe. Para ello, acudieron a las comunidades beduinas de la península arábiga con el fin de recopilar y registrar su lengua más “pura”. Es por eso que se puede afirmar que la terminología precedió a la lexicografía en la

historia de la lingüística árabe (Lipinski 2012; Al-Kasimi 2019) y que precisamente en su origen se empezó a percibir la diferenciación entre una variedad lingüística considerada más culta o “auténtica” y otra informal hablada por una población cada vez más cosmopolita (Crozet 2003; Al-Sharkawi 2017).

Entender la incidencia de la variación lingüística en árabe sobre la terminología y la traducción especializada lleva necesariamente a hablar de la diglosia (Ferguson 1959) como una de las peculiaridades que impregna prácticamente todos los ámbitos de uso de esta lengua. Hablamos de la variación entre el árabe moderno estándar (AME) o árabe culto moderno y sus variedades dialectales habladas en los 22 estados árabes y en las regiones que colindan con ellos (Mahyub Rayaa 2016, pp. 122-123). El árabe dialectal, con sus múltiples variedades dentro y fuera de un mismo país, se emplea en la conversación ordinaria, en el ámbito familiar, en obras de teatro y cine de sello local, en situaciones espontáneas, etc.; mientras que el AME se emplea por lo general como vehículo de la comunicación escrita en todo el mundo árabe, una especie de koiné usada en la prensa diaria, publicaciones periódicas, textos oficiales, científicos y técnicos, etc. Esta realidad diglósica o, para ser más precisos, multiglósica ha sido objeto de numerosas investigaciones, principalmente del área de la sociolingüística de la lengua árabe, desde la segunda mitad del siglo XX hasta nuestros días (Ferguson 1959; Badawi 1973; Corriente 1977; Youssi 1983; Ferrando 2001; Bassiouney 2006; Al-Huri 2015, entre otros). Las manifestaciones de esta multiglosia se hacen más patentes en la alternancia o mezcla de códigos AME-árabe dialectal, pero también de árabe con lenguas extranjeras como inglés, francés o español, en contextos formales de interés para este trabajo, como son la creación de productos de joyería y su comercialización, el márketing y la publicidad, entre otros ámbitos, en los que se observa una notable incidencia de la variación diatópica y diastrática de la lengua árabe (Mazraani 1997; Al-Kasimi 2019; Hamzé 2019, entre otros).

A lo anterior habría que sumar otra manifestación lingüística relevante para nuestro estudio, a saber: la variación diatópica

y diastrática en la terminología especializada en árabe y su creación¹. Esta variación terminológica, en el sentido expuesto por Mayoral (1999) y Montero-Martínez (2009) afecta en lengua árabe a todos los ámbitos de especialidad, tanto en textos escritos especializados (Aguessim 2007; Feraia 2007; El Krirh 2016; Sultan 2019, entre otros), como en discursos orales especializados (Wilmsen y Osama Youssef 2009; Mahyub Rayaa 2020). De hecho, según Mahyub Rayaa (2020), los intérpretes de español-árabe subrayan la dificultad que supone lidiar con esta variación terminológica, que en árabe se manifiesta tanto por medio de un mismo término que alude a diferentes conceptos según la región árabe (en cada una tiene un significado diferente), como a través de un mismo concepto representado por términos especializados diferentes según el país (Darir, Zahid y Khalid 2019, p. 33).

Las raíces de la variación terminológica contemporánea en árabe se remontan a mediados del siglo XIX, cuando en Oriente Medio y Egipto comienza un periodo de renacimiento y modernización de la lengua árabe (conocido como *Nahda*), acompañado de la acuñación de terminología científica y tecnológica moderna por medio de la traducción de otras lenguas al árabe (Abdul Aziz 2003; Crozet 2003 y Chaib Fathi 2022). Esta variación discurre en paralelo al uso combinado del término árabe y su equivalente en una lengua extranjera. Esta suerte de alternancia de código (*code-switching*) (Aljasir 2020) se observa tanto en la variedad formal, como en la informal, y permite al emisor, a menudo con formación especializada en inglés o francés, salvar la incertidumbre o confusión generada por la variación terminológica en árabe. El fenómeno ha sido estudiado, entre otros, en el ámbito jurídico (El Krirh 2016), médico (Abulghar 2003 y Sultan 2019), marítimo y de pesca (Aamami 1997), agrario (Wilmsen 2003) y alimentario (Wilmsen y Osama Youssef 2009), pero no es exclusivo de la lengua escrita, sino que se documenta también en discursos orales especializados recopilados por Mahyub Rayaa y Zarrouk (2013, pp. 23-43). Si bien el fenómeno existe en otras lenguas, incluidos el inglés y

1 Para una revisión actualizada de esta cuestión se recomienda consultar Alsulaiman y Allaithy (2019).

el francés, se puede concluir que la variación diatópica y diastrática de la terminología en árabe afecta a todas las disciplinas científicas y tecnológicas (Wilmsen y Osama Youssef 2009, pp. 205-207).

1.1. Traducción especializada y creación terminológica en árabe

En este punto, cabe preguntarse qué factores influyen en la creación de terminología especializada en lengua árabe. Si bien la creación de terminología especializada en lengua árabe está influenciada por diversos factores², como el uso cotidiano, las redes sociales, la televisión, los periódicos y la literatura, habría que destacar por encima de todos el papel esencial de la traducción de textos especializados en el trasvase y acuñación de nueva terminología en árabe. Para entender la importancia de la traducción para el desarrollo de la terminología especializada en árabe, se podría citar que uno de los primeros diccionarios especializados titulado en árabe "في حدود الأشياء ورسومها" (Sobre la definición y la descripción de las cosas), elaborado por Al-Kindí (805-873 d. C.), se nutrió de traducciones de terminología especializada del griego clásico al árabe. Para ello, adoptó dos métodos: (1) la traducción explícita de su significado al árabe o (2) la transcripción fonética con caracteres árabes del propio término griego (Al-Kasimi 2019, p. 23). Por su parte, Hamzé (2019, pp. 59-60) señala que los diccionarios bilingües de lenguas extranjeras al árabe poseen hasta un 15% de términos más que los diccionarios monolingües en árabe o aquellos que parten del árabe como lengua origen.

Es sabido que la acuñación de términos nuevos está relacionada con el progreso científico y técnico y con la aparición de nuevos conceptos desarrollados por especialistas en distintos ámbitos de una lengua (Cabré 2002; Gonzalo y García-Yebra 2004). Sin embargo, en árabe, la traducción especializada es muy a menudo la única vía de la creación terminológica. El mismo autor

sugiere cuatro motivos posibles que ayudan a entender la situación de la terminología árabe en la actualidad y su relación directa con la traducción de textos especializados (*ibidem*, p. 60):

1. Arabic today contributes only marginally to scientific and technical development and to knowledge dissemination. Thus, dictionaries with Arabic as the main or source language will not contain many terms.
2. Education in the Arab world is regularly offered in foreign languages. This seems to be the case for the exact sciences as well as for many of the human and social sciences. Thus, foreign language dictionaries will contain more terms.
3. In the Arabic lexicographical tradition, there is often a confusion between the word and the lexical unit. This confusion is due to the weight of the word in history (Hamzé 2013, p. 14). Consequently, in the monolingual dictionary, compound terms are absent or appear as subentries.
4. Many Arabic equivalents of foreign terms in the bilingual dictionary are similar to definitions or explanations, and are not established terms in use. Therefore, they do not appear in the dictionary entries.

La variación terminológica en árabe cobra una dimensión aún más compleja en la traducción especializada, donde la exactitud y fidelidad al contexto original se vuelven esenciales. La joyería, por su naturaleza, implica un vocabulario técnico y simbólico específico que, al ser trasladado de una lengua a otra, debe preservar no solo el significado conceptual, sino también las connotaciones culturales y estilísticas asociadas. La traducción especializada español-árabe, en su intento de transponer con precisión el discurso técnico y simbólico de un ámbito de especialidad como la joyería-orfebrería, se enfrenta a desafíos terminológicos y traductológicos específicos como veremos en este trabajo.

Si bien el estado actual de la cuestión revela una creciente conciencia de los desafíos que plantea la variación lingüística en árabe y su relación con el tratamiento de la terminología y la traducción especializada (Alsulaiman y

² Consúltense Darir, Zahid y Elyaboudi (2019) para obtener más detalles acerca de la estandarización de la terminología en el mundo árabe.

Allaithy 2019; Haddad y Montero-Martínez 2021, entre otros), lo cierto es que la investigación específica en la combinación español-árabe, particularmente en el ámbito de la joyería, es aún un área en desarrollo. Las investigaciones existentes en traducción especializada y lingüística contrastiva proporcionan una base teórica sólida, pero la aplicación de estos conceptos al contexto específico de la joyería es un terreno relativamente inexplorado.

2. OBJETIVOS

Este trabajo se circunscribe en el marco del proyecto de I+D+i Bijoulex, por lo que hace suyos sus objetivos generales y específicos (Álvarez Jurado y Policastro Ponce 2023, pp. 13-16), especialmente en lo que se refiere a la profundización en el conocimiento del léxico joyero-orfebre en la combinación lingüística español-árabe y fomentar un mayor acercamiento del público arabófono a este ámbito, al tiempo que se contribuye a la necesidad de sistematización terminográfica de este sector en lengua árabe y se promueve su expansión por un mundo árabe que se sitúa entre los principales clientes del mercado joyero español.

De un modo más específico, este trabajo pretende abordar la variación lingüística en árabe y sus múltiples manifestaciones con el fin de entender cómo incide en la traducción especializada y en el trasvase terminológico del ámbito joyero-orfebre del español al árabe. Se espera que este abordaje contribuya a exponer los desafíos lingüísticos y traductológicos que plantea este sector, así como a proponer soluciones para dichos desafíos y justificar los criterios seguidos en cada caso.

3. METODOLOGÍA

Como marco general, este trabajo hace suyas la metodología y las fases del plan de trabajo seguido en el proyecto Bijoulex (Álvarez Jurado y Policastro Ponce 2023, pp. 16 y ss.). Por lo tanto, los resultados que aquí se presentan son el producto de una metodología basada en los postulados teóricos de la Terminología Basada en Marcos (Faber Benítez 2010; Faber y León 2010; López Rodríguez *et al.* 2010).

Como marco específico, este trabajo pretende estudiar la incidencia de la variación lingüística en árabe sobre la terminología joyera-orfebre y la traducción especializada español-árabe. Para ello, toma como muestra para el análisis las fichas terminológicas traducidas del español al árabe en el marco del proyecto Bijoulex. En este sentido, nuestra colaboración en este proyecto se concentró principalmente en las fases 5. “Traducción de las fichas” y 6. “Revisión del material y de la traducción”, en una estructura de trabajo compuesta por ocho fases:

Fase 0: Fase inicial de preparación
Fase 1: Diseño del sistema conceptual
Fase 2: Delimitación y conformación del corpus de trabajo
Fase 3: Explotación del corpus
Fase 4: Diseño y elaboración de las fichas terminológicas multimodales
Fase 5: Traducción de las fichas
Fase 6: Revisión del material y de la traducción
Fase 7: Desarrollo de la herramienta Bijoulex

Tabla 1. Estructura y plan de trabajo del proyecto (Álvarez Jurado y Policastro Ponce 2023, p. 16).

Cada ficha terminológica multimodal contenía 17 campos que van desde el término, su categoría y definición hasta la fecha de realización de la propia ficha (*ibidem*, p. 28).

En el presente trabajo analizaremos solamente los campos “término”, “definición” y “contexto” en vista de su relevancia para el objeto de este estudio, esto es, la incidencia de la variación lingüística en árabe sobre la traducción especializada en el ámbito joyero-orfebre. En total tradujimos 25 fichas terminológicas multimodales del español al árabe.

Las fichas que hemos traducido al árabe están incluidas en el sistema conceptual de la “Categoría 2. Fabricación” (*ibidem*, pp. 20-21), Subcategoría 2.3 Productos acabados>2.3.1 Tipos de productos acabados: *broche, cadena, colgante, collar, gargantilla, largo matinal, largo ópera, medalla, pulsera, esclava*; así

como en la Subcategoría 2.4 Fornituras>2.4.1 Tipos de fornituras: *articulaciones, eslabones o anillas, cierres, sistemas de fijación al lóbullo*; subcategoría 2.4.1.1.1 Tipos de Articulaciones: *articulación ciega, eslabón de tubo, eslabón doble, eslabón simple, eslabón triple*; 2.4.1.1.3 Tipos de Cierres: *cierre de cajón, cierre de corchete, cierre de gemelo, cierre de resorte circular o criollo, cierre de alfileres; cierre mosquetón*.

Es importante señalar que nuestro trabajo consistió en verter las fichas redactadas en español al árabe, por lo que no hubo que generar fichas nuevas, como bien señalan las dos autoras anteriores, ni compilar un corpus textual en árabe, dado que el objetivo último del proyecto era “poner en valor la joyería y orfebrería de España y fomentar su internacionalización” (*ibidem*, p. 28).

En la siguiente fase del proyecto revisamos las 20 fichas traducidas por otras compañeras de la sección árabe. De este modo pudimos homogeneizar los criterios de traducción y la terminología empleada para dar coherencia y cohesión al producto final de nuestra traducción.

En las dos fases de traducción y revisión hicimos frente a una serie de obstáculos como la mencionada ausencia de herramientas de consulta terminológica en árabe, lo que nos obligó a recurrir cuando era necesario a los dos principales diccionarios generales español-árabe en versión impresa: *Diccionario avanzado árabe*, tomo 2 (Corriente y Ould Mohamed Baba 2010) y *Al-Muín: diccionario español-árabe* (Reda 2011) y al diccionario electrónico Almaany³, en la combinación español-árabe (Atef 2010-2022). Asimismo, en aquellos casos en los que estos diccionarios generales no ofrecían un equivalente para el término deseado, tuvimos que recurrir a la búsqueda en fuentes abiertas y textos paralelos con el fin de localizar la terminología en un contexto propio de joyería u orfebrería, poder confirmar o descartar su empleo en este ámbito y analizar si existe una variación diatópica del

término en las distintas regiones del mundo árabe. En este sentido, hemos consultado portales de comercios de joyería en países árabes (por ej. la franquicia Al-Romaizan⁴ de Emiratos Árabes o Raies Jewelry⁵ de Arabia Saudí).

Otras fuentes abiertas sobre joyería-orfebrería en árabe que hemos consultado:

— Glosario de términos de joyería del portal GemSelect (115 entradas). Disponible en árabe (<https://www.gemselect.com/arabic/other-info/jewelry-glossary.php>) y en español (<https://www.gemselect.com/spanish/other-info/jewelry-glossary.php>), aunque no permite la búsqueda bilingüe. En la versión árabe se observan calcos que, como consecuencia, provocan falsos sentidos, por lo que se recomienda cautela o doble verificación adicional a la hora de emplear esta fuente.

— Guía en árabe sobre pendientes y cierres empleados en joyería. Portal de comercio de joyería ubicado en Emiratos Árabes Unidos. Disponible en: <https://alromaizan.com/ar-AE/blog/your-ultimate-guide-to-trying-different-types-of-earring-fastenings>

— Artículo de blog en árabe sobre nuevos materiales en orfebrería. Portal de comercio de joyería ubicado en Emiratos Árabes Unidos. Disponible en: <https://alamassaat.com/jewels/>

Las fuentes anteriores son solamente una muestra no exhaustiva de una larga lista de fuentes consultadas como textos paralelos con el fin de comprobar qué usos se le da a cada término en el ámbito de especialidad joyero-orfebre en árabe. En este escenario marcado por la falta de obras terminológicas de consulta propias de este ámbito en lengua árabe, pensamos en recurrir a diccionarios electrónicos y servicios de traducción automática neuronal (como *Google Translate*; *Reverso Context*, *Glosbe*, etc.) con el fin de localizar posibles equivalentes y contextos de uso, sin embargo, su utilidad para el ámbito de la joyería-orfebrería es prácticamente nula, tanto por los errores observados en los

³ Este diccionario, que se va actualizando periódicamente, ofrece en muchos casos contextos para los términos consultados y los etiqueta por ámbitos de especialidad.

⁴ Portal web: <https://alromaizan.com/ar> (Consulta: 27/01/2024).

⁵ Portal web: <https://www.raiesjewelry.com> (Consulta: 27/01/2024).

equivalentes que arrojan, como por carecer de contextos propios de este ámbito.

De hecho, esta falta de obras de referencia fue observada en la fase de pilotaje del proyecto, lo que supuso cambiar el procedimiento de trabajo: se descartó la idea inicial de crear fichas terminológicas en cada lengua, con sus respectivas definiciones y contextos, y se optó por traducir las fichas terminológicas creadas en español a las otras lenguas de proyecto (Álvarez Jurado y Policastro Ponce 2023, pp. 28-29).

A las limitaciones anteriores habría que añadir otra relevante para nuestro trabajo en árabe: la traducción al árabe de portales de comercio en línea (por ej. las páginas web para países árabes de AliExpress, Temu o Amazon, entre otros) adolecen a veces de errores lingüísticos y traductológicos claros, causados en nuestra opinión por el uso de la traducción automática no revisada, lo que les resta validez, si no las invalida, como textos paralelos donde corroborar el empleo de equivalentes terminológicos en árabe.

Por último, habría que mencionar el amplio abanico de público destinatario de nuestra traducción, lo que influye en las técnicas

y estrategias empleadas. En este sentido, la herramienta terminológica multimodal creada en el marco del proyecto Bijoulex fue concebida para empresas públicas y privadas, trabajadores autónomos, joyeros, traductores e intérpretes, profesores, agentes comerciales, profesionales del márketing y la exportación/importación, etc. Asimismo, la herramienta es de acceso libre para trabajadores de sectores afines y público general⁶.

4. RESULTADOS

Como se ha mencionado antes, cada ficha terminológica multimodal contenía 17 campos. Con el fin de acotar los resultados y su análisis a los objetivos de este trabajo, se presenta a continuación una versión reducida en la que se recogen solo los campos “término”, “definición” y “contexto”. Como se ha mencionado antes, los términos se agrupan por subcategorías conceptuales y se presentan en las cuatro tablas siguientes.

4.1. Categoría 2. Fabricación > Subcategoría: Tipos de productos acabados

	Español	Árabe
Término	Broches	دبوس الزينة / بروش / مشبك / دبوس مزخرف
Definición	Piezas de joyería de uso muy generalizado que se componen de tres partes: el soporte (donde se apoya la ornamentación y el cierre), la ornamentación (el elemento decorativo) y el cierre, compuesto por el alfiler (aguja), charnela (bisagra) y el talón (parte opuesta a la bisagra donde se engancha).	دبوس الزينة (أو البروش) هو قطعة مجوهرات للزينة كبيرة نسبياً، والمعروف أيضاً في العصور القديمة باسم المشبك، هو نوع من أنواع المجوهرات المزخرفة والمصممة لتركيبتها على الملابس، وفي الكثير من الأحيان تستخدم لعلق الملابس أو طرفين من أي قطعة ملابس.
Contexto	Las hebillas, así como los broches de cadenas y cinturones, se esmaltaban o enjoyaban frecuentemente, y a menudo llevaban colgantes.	كانت الأبزيم، وكذلك مشابك السلسلة والحزام، غالباً ما تكون مطلية بالمينا أو مرصعة بالجواهر، وغالباً ما كانت تحتوي على المعلقات.
Término	Cadenas	سلسلة

⁶ Véase descripción del proyecto en <http://bijoulex.com/> (Consulta: 27/01/2024).

	Español	Árabe
Definición	Conjuntos de eslabones enlazados entre sí	حلقات ونحوها يتصل بعضها ببعض.
Contexto	Sigue los modelos más clasicistas de comienzos del siglo XIX, con un querubín alado en el centro, de donde parten cenefas de cadenas de perlas y otros elementos hacia los extremos.	إن السلسلة البيزنطية تعدّ واحدة من أكثر السلاسل المصممة تعقيدًا. الحقيقة غير المعروفة هي أن البيزنطية هي في الواقع نوع مختلف من سلسلة الصناديق.
Término	Colgantes	التعليقة / الحليّة المتدلّية / الدلاية / القلادة المعلقة
Definición	Piezas perforadas en uno de sus extremos para ser ensartadas en un hilo, cordón o cadena como objeto de adorno personal.	هي قطعة مجوهرات مهدولة معلقة، يتم ربطها بشكل عام بحلقة صغيرة مع عقد، والتي قد تُعرف باسم «عقد قلادة».
Contexto	Se han utilizado amatistas en colgantes globulares en forma de pera y como cuentas perforadas para collares y pendientes.	تم استخدام الجمشت في التعليقات الكروية على شكل كمنثرى وكخرز متقوب للقلاند والأقراط.
Término	Collares	طوق / عقد / قلادة
Definición	Adorno que se dispone alrededor del cuello.	ما يجعل في العنق من حلي ونحوه.
Contexto	Como se ha señalado antes, antes, Isabel de Aragón también era propietaria de una cruz con diamantes y perlas que colgaba de un collar de perlas.	كما هو مذكور أعلاه، تمتلك إيزابيلا الأراجونية أيضًا صليبيًا مرصعًا بالماس واللؤلؤ يتدلى من عقد من اللؤلؤ.
Término	Gargantillas	عقد
Definición	Prenda que llega hasta la base del cuello.	هي اكسسوار مجوهرات يصل الى قاعدة العنق.
Contexto	Algunos diseños de collares y gargantillas realizados en el siglo XVIII se construían de forma que llevasen en el centro un elemento de mayores proporciones y de particular diseño, que era posible desmontar con facilidad para utilizarlo individualmente como broche de pecho.	تعض التصميمات من القلاند وعقود التي تم صنعها في القرن الثامن عشر بطريقة كانت تحتوي في الوسط على عنصر ذي أبعاد أكبر وتصميم معين، يمكن تفكيكه بسهولة لاستخدامه بشكل فردي كمشبك للصدر.
Término	Esclava	سوار صغد / إسورة
Definición	Pulsera de eslabones con una placa rectangular en el centro en la que se suele grabar el nombre.	سوار متصل بلوحة مستطيلة في المنتصف يُحفر الاسم عليها عادةً.
Contexto	Una pulsera esclava de oro blanco con diamantes o una pulsera satelital de oro, por ejemplo, es perfecta para personas con un presupuesto limitado.	سوار صغد من الماس أو الذهب الأبيض، على سبيل المثال، يناسب الأشخاص ذوي الميزانية المحدودة.
Término	Pulsera	سوار
Definición	Adorno de muñeca o brazo	حليّة مستديرة كالحلقة تلبس في المعصم أو الزند
Contexto	Cualquier pulsera articulada requiere de un cierre para poder utilizarse.	يتطلب أي سوار مفصلي الإغلاق لاستخدامه.

	Español	Árabe
Término	Medalla	ميدالية / وسام / تعلقية
Definición	Piezas realizadas con fines conmemorativos o con fines de protección religiosa.	هي قطع المصنوعة لأغراض تذكارية أو لأغراض الحماية على أنها تعويذة أو حرز أو تميمة.
Contexto	La iglesia cristiana intentó prohibir los amuletos en el siglo IV, aunque evidentemente su rebrote histórico lo supusieron después los relicarios y medallas de devoción.	حاولت الكنيسة المسيحية حظر التمامم في القرن الرابع، على الرغم من أن إحياءها التاريخي كان من الواضح لاحقاً أنه تم افتراضه من خلال الذخائر والميداليات التعددية.
Término	Largo Matinal	عقد / قلادة / سلسلة ماتيني (صباحية)
Definición	Collar que llega hasta la entrada del pecho.	قلادة تصل إلى حد فتحة العنق.
Contexto	El collar matiné tiene un largo aproximado de 51 centímetros a 61 centímetros y es un tipo de collar perfecto para todas aquellas chicas que no quieran exagerar con su imagen o para aquellas que les guste la sencillez, ya que, se puede llevar puesto a diario e incluso también puede ser utilizado para ocasiones especiales.	يبلغ طول قلادة "ماتيني" تقريباً من ١٥ سم إلى ١٦ سم وهو نوع مثالي من القلائد لجميع الفتيات اللواتي لا يرغبن في المبالغة في صورتهم أو لمن من هن يحبين البساطة، حيث يمكن ارتداؤها يوميًا ويمكن أيضاً حتى استخدامها في المناسبات الخاصة أيضاً.
Término	Largo Ópera	عقد / قلادة / سلسلة أوبرا
Definición	Collar que llega hasta el pecho.	قلادة تصل إلى حد الصدر
Contexto	El largo del collar «Opera» ofrece varias y atractivas opciones de uso. Cuando es utilizado en una sola vuelta, es refinado y perfecto para escotes redondos y altos. Puede ser también doblado para ser utilizado como una «Gargantilla» de doble vuelta, o anudado sobre el busto para crear un look de los años '20.	توفر قلادة "أوبرا" العديد من الخيارات الجذابة للارتداء. إن ارتداها على شكل حلقة واحدة يناسب فتحات العنق المستديرة والعالية. كما يمكن أيضاً وضعها على شكل عقد أو قلادة ذات حلقتين، أو ربطها فوق الصدر لإضفاء مظهر العشرينيات.

Tabla 2. Fichas terminológicas español-árabe de tipos de productos acabados. Elaboración propia.

4.2. Categoría 2. Fabricación > Subcategoría: Tipos de fornituras

	Español	Árabe
Término	Articulaciones	وصلة / وصلات
Definición	Acoplamiento móviles que permiten la conexión entre las diferentes partes de una joya, de manera que pueden moverse simultáneamente con facilidad.	هي عبارة عن حلقات متحركة تسمح بالاتصال بين الأجزاء المختلفة من الجوهرة، بحيث يمكن أن تتحرك في وقت واحد بسهولة.
Contexto	Es imposible describir la infinidad de movimientos que es posible realizar, pero sí se pueden mostrar tres movimientos esenciales que pueden resultar de mucha utilidad: la articulación con garra de hilo, la articulación de tubo y la articulación ciega.	من المستحيل وصف الحركات التي يمكن القيام بها والتي لا نهاية لها، ولكن يمكن القيام بثلاث حركات أساسية قد تكون مفيدة جداً: الوصلة المربوطة بخيط، ووصلة الأنبوب والوصلة غير المرئية.

	Español	Árabe
Término	Eslabones, anillas o asas	حلقة / وصلة
Definición	Sistema (de articulación) más simple, ya que puede ser rápidamente llevado a cabo. Tiene varias aplicaciones en la fabricación de joyería, desde la construcción de cadenas a la conexión de elementos móviles.	هي أبسط نظام للوصلات حيث يمكن ربطها ببعضها بسرعة. لها تطبيقات مختلفة في صناعة المجوهرات، من صنع السلاسل إلى توصيل الأجزاء المتحركة.
Contexto	Se trata, de nuevo, de un as de cobre; en este caso no está engastado, sino que pende de la brazalera mediante una anilla que atraviesa una perforación.	إنها مجدداً حلقة نحاسية، إلا أنها في هذه الحالة ليست مربوطة بحلقات أخرى، بل تتدلى من السوار عن طريق حلقة أنبوبية تمرّ به ثقب.
Término	Cierres	قفل / اغلاق / مشبك
Definición	Dispositivos que permiten abrir y cerrar los dos extremos de una joya fácilmente.	أداة توضع على طرفي الحلي وبعض المجوهرات حتى تسمح بإغلاقها وفكها بسهولة، وهي أنواع.
Contexto	Todos los broches necesitan un cierre de sujeción, también conocido como cierre de mosquetón.	تتطلب جميع الدبابيس مشبكاً لتثبيتها، يُعرف أيضاً باسم مشبك جراد البحر.
Término	Sistemas de fijación al lóbulo	طريقة التثبيت على شحمة الأذن
Definición	Sistemas de fijación de los pendientes al lóbulo de la oreja que dependen de la distinta configuración de los rostros, de la forma de orejas y lóbulos, de la seguridad requerida o simplemente del efecto estético o del movimiento deseado.	هي قطع وأدوات لتثبيت الأقراط على شحمة الأذن والتي تعتمد على التكوين المختلف للوجوه، وشكل الأذنين والفصوص، والأمان المطلوب أو ببساطة التأثير الجمالي أو الحركة المرغوبة.
Contexto	Técnicamente existen dos grandes grupos de sistemas de fijación de pendientes al lóbulo de la oreja y que dependen fundamentalmente de que se cierren desde el exterior por medio de un resorte que presiona sobre el lóbulo (clip), o que implican la perforación del lóbulo a través de un vástago o palillo.	من الناحية الفنية، هناك مجموعتان كبيرتان من الطرق لتثبيت الأقراط بشحمة الأذن وتعتمدان بشكل أساسي على الإغلاق من الخارج عن طريق زنبرك يضغط على الفص (مشبك)، أو عبر ثقب الفص من خلال جذع أو عصا.

Tabla 3. Fichas terminológicas español-árabe de tipos de fornituras. Elaboración propia.

4.3. Categoría 2. Fabricación > Subcategoría: Tipos de articulaciones

	Español	Árabe
Término	Articulación ciega	وصلة غير مرئية
Definición	Articulación que se emplea conectando desde el interior piezas complejas mediante asas o eslabones que quedan ocultos bajo la estructura visible. Son infinitas las formas externas que puede adoptar.	هي الوصلة التي تستخدم للربط بين القطع المعقدة من الداخل بواسطة حلقات مخفية تحت الهيكل المرئي. هناك أشكال خارجية لا حصر لها يمكن أن تتخذها.
Contexto	Unido a la propuesta anterior se plantearán dos tipos de movimiento ciego, un anillo con movimiento ciego y una articulación ciega para pulsera.	إلى جانب الاقتراح السابق، سيتم اقتراح نوعين من الوصلات غير المرئية، حلقة متحركة غير مرئية ووصلة غير مرئي للسوار.
Término	Eslabón de tubo	حلقة أنبوبية / وصلة حلقيّة

	Español	Árabe
Definición	A diferencia del resto de eslabones, los eslabones de tubo permiten una rotación sobre un eje longitudinal, no permitiendo ningún otro movimiento transversal.	على عكس الحلقات الأخرى، تسمح الحلقة الأنبوبية بالدوران حول محور طولي، ولا تسمح بأي حركة عرضية أخرى.
Contexto	Pulsera compuesta por aros ovalados planos tallados y ovalados lisos entrelazados por eslabón de tubo.	يتكون السوار من حلقات بيضاوية مسطحة منحوتة وسلسلة متشابكة بواسطة حلقة أنبوبية.
Término	Eslabón simple	حلقة بسيطة
Definición	El eslabón o asa (simple) permite un movimiento apreciable a la joya, especialmente si la holgura es ancha, lo cual se consigue cuando el diámetro del eslabón de unión es suficientemente grande, lo que posibilitará a los elementos que una cierta libertad de movimiento en varias direcciones.	تسمح الحلقة (البسيطة) بحركة ملحوظة للجوهر، خاصة إذا كانت الفجوة واسعة، والتي تتحقق عندما يكون قطر الوصلة كبيراً بدرجة كافية، مما سيسمح للعناصر التي تنضم إليها بحرية حركة معينة في مختلف الاتجاهات.
Contexto	La elaboración de cadenas se realiza en su mayoría mediante maquinaria, la que les permite una variedad de diseños, incrementar la productividad y mantener un excelente acabado, que en forma manual no es posible obtenerlo. Los principales modelos que son elaborados son: lomo de chino, espiga, eslabón simple y cordón (soga).	يتم صنع السلاسل في الغالب بواسطة آلات صنع المجوهرات، مما يسمح بإنتاج مجموعة متنوعة من التصميمات، ويزيد من الإنتاجية ويحافظ على اختراع نماذج ممتازة، وهو الأمر الذي لا يمكن الحصول عليه يدوياً. النماذج الرئيسية التي تم وضعها هي: العمود الصيني، والسنبلة، والحلقة البسيطة والحبل أو الخيط.
Término	Eslabón doble	حلقة / وصلة مزدوجة
Definición	Eslabón que generalmente se utiliza cuando se desea obtener una mayor libertad de movimiento en dos ejes. Para ello, se une a la parte fija de la joya un eslabón de la articulación horizontalmente, y el otro verticalmente. Es de las articulaciones más empleadas.	هي الحلقة التي يتم استخدامها بشكل عام عند الرغبة في قدر أكبر من حرية الحركة في محورين. للقيام بذلك، يتم إرفاق وصلة واحدة من المفصل أفقياً بالجزء الثابت من الجوهر، وترتبط الأخرى عمودياً. إنها واحدة من أكثر الحلقات استخداماً.
Contexto	PULSERA ESLABON DOBLE REDONDO CON CADENA DE SEGURIDAD 18k 12.15gr.	أسورة دائرية ذات وصلة مزدوجة مع سلسلة أمان من الذهب عيار ٨١ قيراطاً ووزن ٥١,٢١ غراماً.
Término	Eslabón triple	حلقة أو وصلة ثلاثية
Definición	Eslabón en el que, cuando se usan tres eslabones o asas, dos de ellas se sueldan a las superficies fijas de un cuerpo quedando la tercera libre para moverse entre las dos anteriores. Como la concatenación es mayor, los dos cuerpos unidos pueden moverse más libremente.	هي الوصلة التي، عند استخدام ثلاثة روابط أو مقابض، يتم لحام حلقتين منها بالأسطح الثابتة للجسم، مما يترك للثالثة حرية التنقل بين الوصلتين الأخرين. نظراً لأن التسلسل أكبر، يمكن للقطعتين المتصلتين التحرك بحرية أكبر.
Contexto	Pulsera forzada oval, realizada en oro amarillo de 18 quilates, y eslabón triple entrecruzado con bisel en pico. Tiene un largo total de 19,5 cm y eslabones de 9 x 6 mm.	سوار بيضاوي الشكل، مصنوع من الذهب الأصفر عيار ٨١ قيراطاً، وبه وصلة ثلاثية متقاطعة بإطار علوي. يبلغ الطول الإجمالي للوصلات ٥,٩١ سم و ٩ × ٦ ملم.

Tabla 4. Fichas terminológicas español-árabe de tipos de articulaciones. Elaboración propia.

4.4. Categoría 2. Fabricación >

Subcategoría: Tipos de Cierres

	Español	Árabe
Término	Cierre de cajón	قفل / إغلاق على شكل صندوق
Definición	Compuesto de una pequeña caja que contiene un agujero rectangular, en el interior del cual se inserta una lengua en forma de V. Esta lengua presenta un surco, permitiendo el cierre de las dos partes.	هو قفل بشكل صندوق مربع والطرف الآخر يكون به جزء يقفل داخل المربع أو يضغط عليه من فوق
Contexto	El cierre de cajón es uno de los más empleados, especialmente en piezas anchas y tiene innumerables variaciones sobre su estructura. Es un cierre muy cómodo de abrir y cerrar, seguro y que permite ser adaptado a infinidad de formas.	هذا القفل شكله معروف جدا، فهو في الأغلب النوع المستخدم للساعات ويستخدم أيضا في بعض أنواع الأكسسوارات، فهو قفل قوي جدا ولكنه غير منتشر كثيرا ويناسب أشكال قليلة من الأكسسوارات.
Término	Cierre de corchete o cola de ratón	قفل / مشبك الخطاف
Definición	Consiste en un alambre, el cual es doblado en forma de anzuelo, permitiendo así que el extremo del gancho y la fijación del mismo coincidan en el punto más estrecho.	إنه إغلاق على شكل خطاف على أحد أطراف السلسلة وحلقة في الطرف الآخر، مما يسمح تثبيت الخطاف عند أضييق نقطة.
Contexto	El corchete o cola de ratón garantiza un cierre seguro para collares y gargantillas pesados.	يضمن القفل الخطاف إغلاقًا آمنًا للقلائد والعقود الثقيلة.
Término	Cierre de gemelo	قفل / إغلاق مسمار العقدة أو قفل حرف T
Definición	Un extremo es circular y el otro tiene forma de tornillo. El extremo en forma de T se inserta simplemente en el círculo pero es difícil de quitar automáticamente.	أحد طرفيه يكون دائري والآخر على شكل مسمار، حيث يتم إدخال طرف شكل T في الدائرة ببساطة لكن يصعب فكه بشكل تلقائي.
Contexto	Los pendientes tienen distintos tipos de cierre de aro, de gancho, de tornillo, a presión, etc. Elemento primordial para la sujeción del colgante es el casquillo.	تحتوي الأقراط على أنواع مختلفة من الطوق، والخطاف، والمسمار، والمشبك، وما إلى ذلك. العنصر الأساسي لعقد القلادة هو الغطاء.
Término	Cierre de resorte circular o criollo	قفل الحلقة / مشبك دائري / حلقة قفل بنايوس
Definición	Compuesto de una pipa en forma de C con un resorte en su interior, el cual es empujado por un vástago provisto de una pequeña palanca externa que actúa como cierre.	يتكون من أنبوب على شكل دائري كحرف C بداخله زنبرك، يتم دفعه بواسطة ساق مزود برافعة خارجية صغيرة تعمل كإغلاق.
Contexto	El hilo de oro de 68 pulgadas de largo se enrolla en una pieza rectangular y luego se corta el resorte producido con una segueta para formar los eslabones.	يتم لف الخيط الذهبي الذي يبلغ طوله ٨٦ بوصة إلى قطعة مستطيلة ثم يتم قطع قفل الحلقة الناتج بالمنشار لتشكيل حلقات.
Término	Cierre de alfileres	قفل الدبوس

	Español	Árabe
Definición	Pieza de alambre con forma de clavo, que se cosía a la prenda en el interior del adorno, generalmente, de forma circular actuando como pasador.	قطعة من السلك على شكل مسمار تم حياكتها على الثوب داخل الزخرفة، وعادة ما تكون دائرية الشكل، وتعمل بمثابة دبوس.
Contexto	Se une a la parte fija de la joya un eslabón de la articulación horizontalmente, y el otro verticalmente	يتم ربط إحدى وصلات المفصل بالجزء الثابت من الجوهرة أفقيًا، والأخرى عموديًا.
Término	Cierre mosquetón	مشبك سرطان البحر / مشبك مخلب سرطان البحر / مشبك جراد البحر
Definición	Consta de tres partes, el cuerpo, una pieza en forma de L, que actúa como cierre y que además dispone de una pequeña palanca exterior para su manipulación, y del resorte.	يتكون من ثلاثة أجزاء: الجسم، قطعة على شكل حرف «ل»، تعمل كإغلاق ولها أيضًا رافعة خارجية صغيرة تحرك يدويًا، وال نابض.
Contexto	Broche que en la joyería son las piezas que se utilizan para adornar las prendas de vestir. Todos los broches necesitan un cierre de sujeción. También conocido como cierre de mosquetón.	البروشات في المجوهرات هي القطع المستخدمة لتزيين الملابس. جميع المشابك تتطلب إغلاق القفل. يُعرف أيضًا باسم مشبك سرطان البحر.

Tabla 5. Fichas terminológicas español-árabe de tipos de cierres. Elaboración propia.

5. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN

A continuación se analizarán los resultados presentados en las cuatro subcategorías. En este análisis y discusión nos detendremos en los aspectos más relevantes del proceso traductor de las fichas terminológicas multimodales, los desafíos lingüísticos y traductológicos observados y cómo se han resuelto.

5.1. Categoría 2. Fabricación > Subcategoría: Tipos de productos acabados

En esta subcategoría se tradujeron del español al árabe diez fichas terminológicas. La localización de los equivalentes en árabe, la traducción de sus definiciones y contextos han planteado retos diferentes. Por un lado, están los términos más extendidos en el uso general de la lengua árabe (*broche, cadena, colgante, collar, gargantilla, medalla y pulsera*), cuyas acepciones en árabe se pueden encontrar en los diccionarios generales empleados. Por otro, están los términos más específicos (*esclava, largo matinal y largo ópera*), cuyos equivalentes en árabe requieren buscar en fuentes terminológicas alternativas como, por ejemplo, en portales web de joyería en árabe.

Otro aspecto lingüístico que se ha podido observar en este grupo es la existencia de varias acepciones válidas para los términos más extendidos en el uso general. Esta polisemia en árabe sigue patrones léxicos diferentes para transmitir el significado de cada concepto. Un buen ejemplo de esto lo encontramos en “broche”, para el que se han localizado cuatro equivalentes. En dos de ellos (*ديبوس مزخرف* y *ديبوس الزينة*) = lit. “alfiler adornado” y “alfiler de bonito”) se recurre a la explicitación del sentido conceptual como si se tratara de una explicación de en qué consiste o qué significa “broche”. Como se ha mencionado en la introducción de este trabajo, esta forma de trasvase de la terminología al árabe es frecuente encontrarla en los diccionarios generales y en la traducción de textos especializados. Los dos equivalentes restantes son «مشبك», entendida como “alfiler” (joya), que se emplea en buena parte del mundo árabe, pero también para aludir a sistema de “cierre” en joyería; y «بروش» que es un préstamo léxico con adaptación de la voz extranjera.

Para entender esta variedad de equivalentes nos parece interesante señalar las palabras de Darir, Zahid y Khalid (2019, p. 33): “Indeed, the abundance of synonyms or pseudo-synonyms for general words is sometimes paralleled by

a multiplicity of terms referring to the same concept in modern Arabic, which violates the principle of one concept-one term (the univocity principle)”.

Esta realidad terminológica tiene una incidencia directa en la traducción al árabe. Son de interés a este respecto las conclusiones de Hamzé (2019, pp. 68-74) al sintetizar los principales retos de la traducción y la terminología especializada en árabe en los siguientes aspectos: proliferación de términos, a veces innecesaria como hemos visto en “broche”; polisemia de los términos especializadas (como en “مشبك” = “broche”, “alfiler” y “cierre”); solapamiento de términos, como en “سوار” que se emplea indistintamente como “pulsera”, “esclava” y “brazalete”; equivalencias terminológicas inadecuadas, como el uso de “إسورة” para “pulsera de caballero”⁷, en vez de para “brazalete” (sentido correcto); reutilización inadecuada de la terminología tradicional, como el término “طوق” para “collar”⁸, en vez de los términos más utilizados en la variedad estándar actual (عقد / قلادة); idealización de la terminología europea, cuando se emplean préstamos léxicos con adaptación fonética de voces extranjeras (del francés “matinée” en “سلسلة ماتيني” y “broche” en “بروش”); y confusión entre término y concepto, como el ejemplo que se explica a continuación para “colgante”.

A esto contribuye la falta de sistematización terminológica o la escasez de obras de terminología árabe estandarizada en determinados ámbitos de especialidad, lo que pone un mayor peso en los diccionarios generales, dado que el traductor no tiene otro recurso al que acudir, por lo que se perpetúa parte de los problemas antes señalados. Tomemos como ejemplo el término “colgante”. Los diccionarios generales español-árabe no ofrecen un equivalente específico, sino que traducen el significado del término español a modo de explicación del concepto en árabe (حليّة المتدلّية / حليّة تعلّق بسلسلة = lit. “joya que cuelga” /

“joya que se cuelga de una cadena”). Pareciera que no existe un término más específico. Sin embargo, cuando hemos buscado en portales web de comercios joyeros árabes, hemos localizado este equivalente más específico (التعليقة), que se emplea en Arabia Saudí⁹ y otros países árabes del Golfo. Todo indica que estamos ante un neologismo que introduce una nueva acepción de uso restringido al ámbito joyero-orfebre en árabe, sin embargo, al no estar recogida en los diccionarios, es muy probable que tarde mucho tiempo en fijarse su uso y extenderse por todo el mundo árabe.

Este plano lingüístico, conceptual y terminológico está estrechamente ligado al plano traductológico, no en vano cuando un concepto se origina en una comunidad lingüística, traducir el término original a otros idiomas (incluido el árabe) puede ser un verdadero reto. En árabe, se puede dar el caso de que múltiples traductores aislados propongan su propia formulación, lo que da lugar a sinónimos. En este sentido, el traductor o lexicógrafo árabe se enfrenta a una de estas dos situaciones: (1) o bien no existe todavía un equivalente terminológico árabe adecuado, o (2) hay varios términos en escena compitiendo por consolidarse, pero ninguno goza de la aceptación parcial o total de los usuarios. Ambas situaciones se pueden dar dentro de un mismo país árabe si tenemos en cuenta la influencia de la variación diatópica y diastrática en la lengua. Si consideramos el conjunto del mundo árabe, la incidencia de estos “problemas” es aún mayor (Darir, Zahid y Khalid 2019, p. 32).

A este respecto, Al-Kasimi (1978, p.15) señala que “in spite of the Arab’s pride in the Arabic language as one of the oldest and richest international languages, we admit that it faces a serious problem resulting from a considerable shortage in technical and scientific terminology”.

7 Véase el siguiente ejemplo en: <https://www.raiesjewelry.com/products/2411-men%20bracelet> (Consulta: 30/01/2024).

8 Como en el título del ensayo clásico sobre amor, del andalusí y cordobés Ibn Hazm, “El collar de la paloma” = (قمام حلّ قوط).

9 Véase la sección de “colgantes” en este portal: https://www.raiesjewelry.com/more?age_id=1&category_id=5 (Consulta: 30/01/2024).

5.2. Categoría 2. Fabricación > Subcategoría: Tipos de fornituras

Esta subcategoría contiene cuatro fichas terminológicas (*articulaciones, cierres, eslabones, sistemas de fijación al lóbulo*). Se trata de términos de uso general y especializado, cuya importancia conceptual reside en que de ellos se ramifican otras subcategorías traducidas en este proyecto. Los diccionarios generales consultados durante el proceso de traducción ofrecen equivalentes para los primeros tres términos. No ha sido así para el último término compuesto.

En el caso de “articulaciones” se recoge el equivalente más extendido en árabe. Se observa que al menos uno de los diccionarios generales consultados (*Al-Muín*) indica que la acepción árabe se emplea en el ámbito de la mecánica, mientras que Almaany recoge una larga lista de términos compuestos de los que “articulación” es el concepto principal. Si bien no indica un uso específico para joyería-orfebrería, en ámbitos de medicina e ingeniería se emplea la acepción incluida en la ficha. Asimismo, hemos podido corroborar el uso del primer equivalente en varias regiones del mundo árabe¹⁰. Se ha localizado el uso de “رابط” (enlace, conexión) como una acepción minoritaria en países del Magreb.

En el caso de “eslabones, anillas o asas”, el equivalente empleado para este término viene avalado por los tres diccionarios generales empleados. Excepcionalmente en este término los tres especifican que el uso de “حلقة” es para un “eslabón de cadena”, si bien Almaany indica que pertenece al ámbito “general” en su categorización del vocabulario por contextos, lo que podría hacer referencia al sentido figurado de la frase hecha en español “ser un/el eslabón de una/la cadena”. Se constata asimismo su uso en diferentes regiones del mundo árabe, aunque se observa en algunos portales el uso de “رصلة” (articulación) como sinónimo, que entendemos justificado al tratarse el eslabón o la anilla de un sistema de articulación, como reza en la definición de esta ficha.

¹⁰ Hemos acotado la búsqueda en el motor de Google por dominios específicos de países árabes (por ejemplo: site:.sa para resultados de Arabia Saudí, .ae para Emiratos Árabes, .ma para Marruecos, etc.).

En la ficha de “cierres” optamos por la inclusión de tres equivalentes en árabe. Los tres tienen uso en contextos generales pero también en contextos de joyería y orfebrería. El diccionario Almaany, en la búsqueda por contextos, ofrece el uso de “إغلاق حلقي” para “cierre de anillo”. El mencionado portal de venta de joyería Al-Romaizan ofrece una guía de cierres para pendientes y otras joyas¹¹. En ella se observa el uso de las tres acepciones que recogemos en esta ficha. Incluir los tres sinónimos evitaría la posible incidencia de la variación diatópica en árabe, por la que una de las acepciones podría tener un uso más localizado en determinadas regiones del mundo árabe.

En vista de la ausencia de un término específico en árabe para “sistemas de fijación al lóbulo”, optamos por la explicitación del concepto como vía de resolución, en línea con lo señalado por la literatura previa. Este mismo criterio se ha seguido en la traducción de la definición y del contexto, donde se ha buscado coherencia y cohesión con el resto de términos empleados y facilitar la comprensión del contenido por parte de un público árabe general y lingüísticamente heterogéneo.

Para la traducción del contexto incluido en la ficha de “articulaciones” hubo que buscar adicionalmente equivalentes para los tres subtipos de articulación mencionados (“la articulación con garra de hilo”, “la articulación de tubo” y “la articulación ciega”). En los tres casos se ha podido constatar en páginas web árabes de joyería¹² el uso del término principal “رصلة” para dichos términos especializados.

En la traducción del contexto incluido en la ficha de “cierres” nos enfrentamos nuevamente a la incidencia de la polisemia. Como se ha dicho antes, para el término “broche” se emplea en árabe una de las acepciones usadas para “cierre” (مشبك). En el contexto traducido se cita “broche”, por lo que optamos por una segunda acepción para este término (دبوس) con el fin de evitar la confusión.

¹¹ Disponible en árabe en: <https://alromaizan.com/ar-AE/blog/your-ultimate-guide-to-trying-different-types-of-earring-fastenings> (Consulta: 27/01/2024)

¹² Véase la descripción del collar incluido en esta página: <https://alromaizan.com/ar-OM/blog/gold-chain-that-reflects-your-style> (Consulta: 27/01/2024)

En la traducción del fragmento empleado como contexto en la ficha de “eslabones, anillas o asas”, hubo que realizar una búsqueda adicional con el fin de localizar el equivalente terminológico árabe para el subtipo de eslabón mencionado (de tubo). Se comprobó la existencia de dos equivalentes y se optó por el que más explicitaba el significado para así facilitar el acceso de un público general al significado del término.

5.3. Categoría 2. Fabricación > Subcategoría: Tipos de articulaciones

Esta subcategoría incluye términos más específicos y con esto aparecen las dificultades para localizar el equivalente exacto en árabe. La utilidad de los diccionarios generales español-árabe para los términos de subcategorías conceptuales como ésta disminuye notablemente. Cuanto más específica sea la subcategoría, menos equivalentes terminológicos se encuentran en árabe. Ante la ausencia de fuentes terminológicas específicas de este ámbito en lengua árabe y en la combinación español-árabe, se emprende una búsqueda por fuentes abiertas. Asimismo, se adopta la estrategia de traducción menos arriesgada en nuestra opinión, que consiste en explicitar el significado conceptual del término (Cai 2021). De este modo se facilita al menos la llegada del sentido a un público árabe general y se minimiza el posible impacto de la variación diatópica en la lengua árabe.

Así, el equivalente terminológico en árabe se convierte en una explicación del término, parafraseando el significado conceptual, como en “articulación ciega” = lit. “articulación no visible”. Se podría haber optado por otros adjetivos para prescindir de la negación (por ej. “مخفي” = lit. “oculto”). Este mismo criterio se ha seguido con el resto de términos de esta subcategoría (*eslabón de tubo*, *eslabón simple*, *eslabón doble* y *eslabón triple*), en la que empleamos la estructura compuesta (sust. + adj.) a partir de “حلقة” (eslabón) y se añadió como equivalente alternativo el término compuesto (sust. + adj.) a partir de “وصلة”, puesto que fue el término empleado para “articulación” (véase apartado 5.2.).

Por último, cabe señalar la dificultad añadida que plantea a veces la traducción de los contextos incluidos en las fichas terminológicas en español cuando se incluyen otros términos especializados del ámbito de la joyería-orfebrería (por ej. “pulsera forzada oval”), que obliga a buscar el equivalente más apropiado añadiendo un grado de dificultad más en vista de la falta de materiales de referencia terminológica en este ámbito de especialidad en lengua árabe.

5.4. Categoría 2. Fabricación > Subcategoría: Tipos de cierres

Esta subcategoría incluye seis tipos de cierres (*cierre de cajón*, *cierre de corchete*, *cierre de gemelo*, *cierre de resorte circular o criollo*, *cierre de alfileres*; *cierre mosquetón*). Al igual que en la sección anterior, se trata de un grupo de términos más específicos, por lo que los retos que plantea la traducción de cada fichas son similares desde el punto de vista lingüístico, terminológico y traductológico.

Si tomamos el concepto “cierre” en orfebrería, recogido en las fichas iniciales como término que alude a un elemento concreto de la joyería, se observa que en árabe se alude a él con tres equivalentes (مشبك / قفل / اغلاق), todos localizados en contextos propios de joyería y orfebrería en árabe. Si bien habría que tener en cuenta las mencionadas interferencias y la polisemia de la primera acepción “مشبك”, lo cierto es que cualquiera de las tres podría valer para la formación de un término compuesto accesible para el lector árabe medio. No obstante, cuando emprendimos la búsqueda de los subtipos de cierres incluidos en esta sección, se obtuvieron más resultados con los términos “قفل” y “اغلاق”. Fue así como llegamos a una guía en árabe sobre pendientes y cierres empleados en joyería¹³. La prueba de que ambos términos de emplean indistintamente la encontramos en el encabezado de esta guía (ambos términos en negrita):

¹³ Portal de comercio de joyería ubicado en Emiratos Árabes Unidos. Disponible en: <https://alromaizan.com/ar-AE/blog/your-ultimate-guide-to-trying-different-types-of-earring-fastenings> (Consulta: 27/01/2024).

«هل تشعرين بالحيرة حيال نوع إغلاق الأقراط الذي يجب عليك اعتماده؟ تعرفي على أنواع أقفال الأقراط واستخدامها بأمان بالتفصيل لاختيار الأفضل بالنسبة لك.»

La mencionada guía nos ayudó a localizar los equivalentes en árabe para los subtipos de cierre. Sin embargo, decidimos corroborar por otras fuentes abiertas el uso de cada término en su contexto y en textos paralelos con el fin de cerciorarnos de su alcance geográfico en el mundo árabe, en qué portales aparecía y si iba asociado a imágenes ilustrativas, etc. En este proceso, pudimos observar que algunos comercios electrónicos de joyería y grandes cadenas de comercios online hacían uso de la traducción automática, tanto para la descripción del producto en venta, como en las etiquetas de búsqueda para mejorar sus posicionamientos en los buscadores. Por lo que tuvimos que renunciar a aquellas fuentes que carecían de criterios de calidad o adolecían de errores de traducción claros.

En resumen, las peculiaridades lingüísticas y terminológicas vistas en las cuatro subcategorías anteriores plantean varios dilemas a la hora de traducir la definición y el contexto de cada ficha terminológica: ¿cuál de las acepciones emplear, si queremos llegar a la mayor parte del público en árabe? ¿Cómo se puede minimizar la influencia de la variación diatópica en lengua árabe en nuestro texto traducido? En nuestro intento de dar respuesta a estas y otras cuestiones, nos hemos guiado por los objetivos generales del proyecto Bijoulex, que buscaba “crear una herramienta plurilingüe, multimodal y multidisciplinar que satisfaga las necesidades de colectivos específicos que puedan requerir su uso en el sector, así como de los traductores e intérpretes de este ámbito de especialidad” (Álvarez Jurado y Policastro Ponce 2023, p. 14). En este sentido, hemos optado por usar, siempre que ha sido posible, el equivalente o equivalentes terminológicos más extendidos en lengua árabe. En términos más específicos, cuando no se cuenta con un equivalente consolidado, hemos optado por la explicitación del significado como estrategia de traducción (Cai 2021). En este proceso, hemos tenido asimismo en cuenta los postulados de la Terminología Basada en

Marcos que abogan por crear representaciones del significado conceptual que subyace en los textos especializados para con ello facilitar la adquisición del conocimiento especializado (Faber Benítez 2010). Sabedores de que el resultado final del proyecto Bijoulex ha de ser una herramienta terminológica multimodal que permita al usuario buscar, comprender y traducir términos de los campos mencionados a través de palabras, conceptos, símbolos y otros recursos asociados¹⁴, hemos tratado de mantener en la medida de lo posible un equilibrio en la relación de dependencia que se da en los ámbitos de especialidad entre las competencias temática, terminológica y traductora.

6. CONCLUSIONES

Con el presente trabajo se pretendía, por un lado, profundizar en el conocimiento del léxico joyero-orfebre en la combinación lingüística español-árabe y contribuir a la necesidad de sistematización terminográfica de este sector en lengua árabe. Podemos concluir que estos dos objetivos se han conseguido parcialmente con nuestra modesta aportación al proyecto Bijoulex en su versión árabe. No obstante, esperamos que solo sea el inicio de un trabajo más extenso en el futuro.

Por otro, se pretendía abordar la cuestión de la variación lingüística en árabe y su incidencia sobre la traducción especializada y el trasvase terminológico del ámbito joyero-orfebre del español al árabe. En este sentido, después de analizar y discutir los resultados obtenidos, podemos extraer las siguientes consideraciones de cierre:

— El ámbito de especialidad de la joyería-orfebrería constituye un campo arraigado en el mundo árabe que ha gozado desde tiempos antiguos hasta nuestros días de un notable desarrollo en tanto que oficio y sector productivo asentado social y culturalmente.

— Este sector, al igual que otros ámbitos de especialidad en lengua árabe, carece de herramientas o fuentes terminológicas estandarizadas. Entendemos que una

¹⁴ Véase descripción del proyecto en <http://bijoulex.com/> (Consulta: 27/01/2024).

sistematización y homogenización de la terminología especializada de este ámbito pueden repercutir en beneficio del propio sector: mejorar su expansión dentro y fuera del mundo árabe, facilitar su comercialización en línea, su difusión y etiquetado para ser localizado por motores de búsqueda, entre otros beneficios. Iniciativas como la herramienta terminológica multimodal creada en el marco del proyecto Bijoulex son una buena contribución en este sentido, máxime si se incrementa su número de entradas o se acompaña de otras iniciativas que impliquen especialistas, instituciones y empresas del mundo árabe. Cuanto más amplia sea la sistematización el léxico joyero-orfebre en español y árabe, mejor beneficiada saldrá la labor de traducción especializada en este ámbito.

— Creemos que realizar una recopilación terminológica y someterla a revisión por parte de profesionales de este sector en diferentes regiones del mundo árabe puede ayudar a identificar posibles problemas conceptuales y terminológicos, así como a garantizar una mayor homogenización lingüística de este ámbito.

— La terminología en el ámbito joyero-orfebre se enfrenta a varios desafíos: la falta de sistematización, la incidencia de la variación diatópica y diastática en lengua árabe, la diglosia o multiglosia en el mundo árabe, la influencias históricas, culturales y sociolingüísticas, la falta de coordinación en este ámbito entre los diferentes países árabes, etc.

— En el contexto actual de escasez de fuentes terminológicas estandarizadas en árabe, se revela el papel clave de la traducción especializada como vía de trasvase de conceptos y términos especializados al árabe y, por ende, como herramienta generadora de conocimientos especializado en esta lengua.

En definitiva, las peculiaridades de la variación lingüística y el estado actual de la terminología especializada en lengua árabe han tenido incidencia en el plano traductológico y obligaron a buscar estrategias de traducción alternativas, con el fin de superar las carencias terminológicas y sortear las dificultades encontradas en casos concretos para poder alcanzar los objetivos trazados en el proyecto Bijoulex.

En futuras investigaciones, debemos seguir indagando estas manifestaciones de la variación lingüística en árabe y su incidencia sobre la traducción especializada del español al árabe, tanto en el ámbito de la joyería-orfebrería, como en otros ámbitos de especialidad.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aamami, M. (1997). *Asmāk al-mutawasit*. Dar Al-Jamāhiriyah li an-nashr wa at-tawzī‘ wa al-i‘lān.
- Abdul Aziz, M. H. (2003). Al-lugha al-‘ilmiyah fi al-‘asr al-‘abbāsi’. *Al-Logha*, (4), 9-28.
- Abulghar, M. (2003). Al-lugha wa at-ta‘bīr al-‘ilmi: wjihāt nadhar khāssah bi at-ta‘lim at-tibbi. *Al-Logha*, (4), 46-53.
- Aguessim El Ghazouani, A. (2007). El diccionario jurídico español-árabe como herramienta útil para la traducción en el ámbito del Derecho y la mediación intercultural. *Translation Journal*, (11:4).
- Al-Huri, I. (2015). Arabic Language: Historic and Sociolinguistic Characteristics. *English literature and language review*, 1(4), 28-36.
- Aljasir, N. (2020). Arabic-English Code-Switching in Saudi Arabia: Exploring Bilinguals’ Behavior and the Individual Factors Influencing It. *Arab Journal for Scientific Publishing (AJSP)*, (24), 1-14.
- Al-Kasimi, A. (1978). Problems of Technical Terminology in Arabic Lexicography. *Al-Lisan Al-Arabi*, (16:1), 15-24. <https://doi.org/10.1075/itl.45-46.16alk>
- Al-Kasimi, A. M. (2019). The history of Arabic lexicography and terminology. En A. Alsulaiman y A. Allaithy (eds.). *Handbook of terminology: Volume 2. Terminology in the Arab world* (pp. 7-30). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/ihll.20.02gal>
- Al-Sharkawi, M. (2017). *History and Development of the Arabic Language*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315743271>
- Alsulaiman, A., y Allaithy, A. (eds.) (2019). *Handbook of terminology: Volume 2. Terminology in the Arab world*. John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/ihll.20.02gal>

- Álvarez Jurado, M. y Policastro Ponce, G. (2023). Proyecto BIJOULEX: una herramienta lexicográfica multimodal al servicio de la traducción y el sector de la joyería y la orfebrería". *Pragmalingüística*, (31), 11-34. <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2023.i31.01>
- Atef, S. (2010-2022). Diccionario electrónico Almaany (español-árabe). Disponible en: <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-es/> (Consulta: 30/01/2024).
- Badawi, S. (1973). *Mustawayat al-arabiyya l-mu'assira fi misr*. Dar al-ma'arif.
- Bassiouney, R. (2006). *Functions of code-switching in Egypt: evidence from monologues*. Brill. <https://doi.org/10.1163/9789047417132>
- Cabré Castellví, T. (2002). Textos especializados y unidades de conocimiento: metodología y tipologización. En J. García Palacios y M. T. Fuentes Morán (eds.). *Texto, terminología y traducción* (pp. 15-32). Ediciones Almar.
- Cai, Y. (2021). La explicitación en traducción o cómo traducir al español los eufemismos de tres obras clásicas chinas. *Onomázein*, (52), 81-98. <https://doi:10.7764/onomazein.52.07>.
- Chaib Fathi, S. (2022). *Renacimiento de la lengua árabe: La fortaleza de la traducción al árabe de terminología (árabe-español)*. Trabajo Fin de Máster. Universidad de Alcalá.
- Corriente, F. (1977). *A grammatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle*. Instituto Hispano-Árabe de Cultura.
- Corriente, F. y Ould Mohamed Baba, A. S. (2010). *Diccionario avanzado árabe*. Tomo II. Herder.
- Crozet, P. (2003). L'Arabe, langue scientifique: un aperçu historique jusqu'au XIX^e siècle. *Al-Logha*, (4), 9-27.
- Darir, H., Zahid, A., y Elyaboudi, K. (2019). Terminology standardization in the Arab world. The quest for a model of term evaluation. En A. Alsulaiman y A. Allaithy (eds.). *Handbook of terminology: Volume 2. Terminology in the Arab world* (pp. 31-58). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/ihll.20.02gal>
- El Krirh, K. (2016). *Sobre la traducción jurídica y judicial. Estudio de la variación aplicado a la terminología del Derecho penal y procesal penal en español, francés y árabe* (Tesis doctoral). Universidad de Málaga.
- Faber Benítez, P. (2010). Terminología, traducción especializada y adquisición de conocimiento. En E. Alarcón Navío (ed.). *La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas* (pp. 87-96). Atrio.
- Faber Benítez, P. y León-Arauz, P. (2010). Dinamismo conceptual en las bases de conocimiento terminológico: el caso de EcoLexicon. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 15(25), 75-100. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.6913>
- Ferguson, Ch. (1959). Diglosia. *Word*, (15), 325-340. <https://doi.org/10.1080/00437956.1959.11659702>
- Feria García, M. (2007). La interpretación judicial y la traducción jurada árabe español en. Málaga durante los años noventa. *Puentes*, (8), 25-31.
- Ferrando, I. (2001). *Historia de la lengua árabe*. Nuevas perspectivas.
- Gonzalo García, C. y García-Yerba, V. (eds) (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Arco Libros.
- Haddad Haddad, A. y Montero-Martínez, S. (2021). La metáfora en la terminología inglés-árabe sobre el cambio climático. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, (23), 307-336. <https://doi.org/10.24197/her.23.2021.307-336>
- Hamzé, H. (2013). Introduction sur le statut du terme dans le dictionnaire général. En H. Hamzé (ed.). *Le terme scientifique et technique dans le dictionnaire général* (pp. 11-17). Dar al-Hilal.
- Hamzé, H. (2019). Terminology and translation in Arabic. Shared aspects and conflictual relationships. En A. Alsulaiman y A. Allaithy (eds.). *Handbook of terminology: Volume 2. Terminology in the Arab world* (pp. 59-81). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/ihll.20.02gal>

- Lipinski, E. (2012). Arabic Linguistics. A Historiographic Overview. *Rocznik orientalistyczny*, (2), 21-47.
- López Rodríguez, C. I., Faber Benítez, P., León-Arauz, P., et al (2010). La Terminología basada en marcos y su aplicación a las Ciencias Ambientales: los proyectos Marcocosta y Ecosistema". *Arena Romanistica*, 7(10), 52-74.
- Mahyub Rayaa, B. (2020). Specificities of Training and Professional Practice of Arabic Simultaneous Interpreting: The Arabic-Spanish Language Combination. En S. Hanna, H. El-Farahaty y A. Khalifa (eds.). *The Routledge Handbook of Arabic Translation* (pp. 350-365). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315661346>
- Mahyub Rayaa, B. (2016). *La interpretación simultánea árabe-español y sus peculiaridades. Docencia y profesión*. Universidad de Granada.
- Mahyub Rayaa, B. y Zarrouk, M. (2013). *Interpretación Simultánea (Árabe-Español). Método para la enseñanza-aprendizaje*. Escuela de Traductores de Toledo, Universidad de Castilla-La Mancha.
- Mayoral Asensio, R. (1999). *La traducción de la variación lingüística*. Ediciones Universidad de Valladolid.
- Mazraani, N. (1997). *Aspects of Language Variation in Arabic Political Speech-Making*. Routledge.
- Montero Martínez, S. (2000). La unidad terminológica: de la uniformidad a la variación. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, (2), 181-190.
- Reda, Y. (2011). *Al-Muín: diccionario español-árabe*. Libraire du Liban.
- Sultan, M. (2019). La Traducción Médica (Español-Árabe): Aspectos Lingüísticos, Formativos y Profesionales. *FITISPOS International Journal*, 6(1), 269-280. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2019.6.1.224>
- Wilmsen, D. (2003). One global standard or multiple regional standards? A problem in the practice and pedagogy of Arabic interpreting. En A. Collados Aís et al. (eds). *La evaluación de la calidad de la interpretación: docencia y profesión* (pp. 69-79). Comares.
- Wilmsen, D. y Osama Youssef, R. (2009). Regional standards and local routes in adoption techniques for specialised terminologies in the dialects of written Arabic. *The Journal of Specialised Translation*, (11), 191-210.
- Youssi, A. (1983). La triglossie dans la typologie linguistique. *La Linguistique*, 19(2), 71-83.